

AP[®] LATIN LITERATURE 2008 SCORING GUIDELINES

Question LL11

Translation:

There was a single goose, the guardian of the very small country house, whom his masters were preparing to slaughter for the gods, their guests. He, swift of wing, exhausts (them) slow with age, and evades (them) for a long time, and at last he is seen to have fled to the gods themselves. The gods forbade (him) to be killed, and said, "We are gods; and (your) impious neighborhood will pay deserved penalties."

18 points total:

1. Unicus anser erat
2. custodia
3. minimae villae
4. quem domini
5. mactare parabant
6. dis hospitibus
7. ille celer penna
8. tardos aetate
9. fatigat eluditque diu
10. tandemque
11. est visus
12. ad ipsos deos
13. confugisse
14. Superi vetuere necari
15. -que dixerunt
16. Di sumus
17. meritasque luet poenas
18. vicinia impia

Acceptable Translations:

1. *Unicus*: (a) single/sole/one and only/unique/one [must modify *anser*]
anser: goose [must be subject of *erat*]
erat: (there) was
2. *custodia*: guard/sentinel/protection/guardian [must be in apposition to *anser*]
3. *minimae*: very small/smallest [must modify *villae*, must reflect superlative]
villae: of/for (the/their) farmhouse/(country) house/farm/villa [must depend on *custodia*]
4. *quem*: whom/which/that [must be object of *mactare*]
domini: (its/his) masters/owners [must be subject of *parabant*]
5. *mactare*: to slaughter/to kill/to sacrifice [must depend on *parabant*]
parabant: were preparing; were getting ready/prepared
6. *dis*: for the gods [must reflect dative]
hospitibus: (their) guests [must be parallel to *dis*]
7. *ille*: he/it/that one [must be subject of *fatigat eluditque*]
celer: swift/fast [must modify *ille*]
penna: of feather/of wing/of flight; with (its) wing(s)/feather(s); in (its) flight [translation must reflect ablative and must construe with either *celer* or *fatigat*]
8. *tardos*: (them) slow/(the) slow (ones) [must be object of *fatigat eluditque*]
aetate: with/because of age/old age [must reflect ablative and must construe with *tardos*]
9. *fatigat*: wears out/exhausts/wears down
eludit: eludes/evades/escapes [must both be same tense; historical present acceptable]
-que: and
diu: for a long time

AP[®] LATIN LITERATURE 2008 SCORING GUIDELINES

Question LL11 (continued)

10. *tandem*: finally/at last/and eventually
-*que*: and
11. *est visus*: it seemed/it was seen/it appeared [must reflect the perfect tense; must refer to *anser*]
12. *ad*: to/toward/near/by/in [if *confugisse* is translated “to have taken refuge”]
ipsos: themselves/the very [must modify *deos*]
deos: gods/divinities [must be object of *ad*]
13. *confugisse*: to have fled/to have taken refuge [must be perfect tense and depend on *est visus*]
14. *Superi*: the gods (above) [must be subject of *vetuere*]
vetuere: forbade/did not permit/denied
necari: (it) to be killed/slaughtered [must depend on *vetuere*]
15. -*que*: and
dixerunt: (they) said [translation must reflect that *superi* is the subject]
16. *Di*: gods/divinities [must be predicate nominative with *sumus*]
sumus: we are
17. *meritas*: deserved/earned/just/worthy [must modify *poenas*]
-*que*: and
luet: will pay; will suffer/undergo
poenas: penalty/penalties/punishment(s) [must be object of *luet*]
18. *vicinia*: neighborhood/neighbors [must be subject of *luet*]
impia: impious/wicked/ungodly [must modify *vicinia*]

LL11

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the exam.

There was one ~~goose~~^{goose} ~~quart~~ quarter of the smallest house, which the masters were preparing to catch for the gods, for the guests; ~~he~~ ~~tires~~ the quick (goose) tires out with its feather the people slow with (old age) and escapes for a long time and at last seemed to flee to the gods themselves. The gods forbade ~~them~~ ~~to~~ it to be killed and they said, "We are gods, and the impious ~~ne~~ neighborhood ~~deserves~~ will receive deserved punishments."

2211

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the exam.

There was one goose, the guard of the small hut, which the masters were preparing to kill for the god guests. It eluded and tired them out with its old wings and after a long time ~~seemed to~~ seemed to ~~escape~~ run to the gods themselves. As they were about to kill it, the divine ones said, "We are gods, and we spare your ~~own~~ place from just destruction."

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the exam.

LL11

11C

Translation

~~There was only one grandfather,~~

There was only one grandfather,
the house was guarded little/minibly,
whom the guests prepared to kill
the owner; that one let tired
the rest of the late features, and
eludite for a long time/while and
althaugh they were seen themselves and
had been made with the gods. The
greater "Gods" were to plan to kill
which "we are," and merit punishment
in our empty "impious" they said.

AP[®] LATIN LITERATURE 2008 SCORING COMMENTARY

Question LL11

Overview

The intent of the question was to gauge students' ability to translate as literally as possible a passage of Latin verse (Ovid *Metamorphoses* 8. 684–690).

N.B.: The list of errors below is not exhaustive. In some cases, only one error is noted for each segment for which the student did not receive credit.

Sample: 11A

Score: 15

The student received credit for all but the following segments:

- 5 (*mactare parabant*): incorrect vocabulary (“to catch”)
- 13 (*confugisse*): tense error (“to flee”)
- 17 (*meritasque luet poenas*): incorrect vocabulary (“receive”)

Sample: 11B

Score: 9

The student received credit for all but the following segments:

- 3 (*minimae villae*): superlative not reflected (“small”)
- 7 (*ille celer penna*): vocabulary error (“with its old wings”)
- 8 (*tardos aetate*): segment omitted
- 9 (*fatigat eluditque diu*): vocabulary error (“after a long time”)
- 10 (*tandemque*): segment omitted
- 13 (*confugisse*): tense error (“to run to”)
- 14 (*Superi vetuere necari*): segment omitted
- 17 (*meritasque luet poenas*): vocabulary error (“pious”)
- 18 (*vicinia impia*): subject and vocabulary error (“we spare”)

Sample: 11C

Score: 3

The student received credit for all but the following segments:

- 1 (*Unicus anser erat*): vocabulary (“grandfather”)
- 2 (*custodia*): vocabulary (“was guarded”)
- 3 (*minimae villae*): superlative not reflected (“little”)
- 4 (*quem domini*): vocabulary error (“guests”)
- 6 (*dis hospitibus*): vocabulary error (“the owner”)
- 7 (*ille celer penna*): word omitted
- 8 (*tardos aetate*): word omitted
- 9 (*fatigat eluditque diu*): word not translated (“*eludit*”)
- 10 (*tandemque*): vocabulary error (“although”)
- 11 (*est visus*): verb error (“they were seen”)
- 12 (*ad ipsos deos*): word omitted (*ipsos*)

**AP[®] LATIN LITERATURE
2008 SCORING COMMENTARY**

Question LL11 (continued)

- 13 (*confugisse*): word omitted
- 14 (*Superi vetuere necari*): word omitted (*vetuere*)
- 17 (*meritasque luet poenas*): word omitted (*luet*)
- 18 (*vicinia impia*): vocabulary error (“empty”)